Porównanie tłumaczeń Psalmów 78:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Efraima,\* zbrojni łucznicy, Uciekli w dniu bitwy.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Efraima, uzbrojeni w łuki, Uciekli w czasie bitwy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Efraima, uzbrojeni i wyposażeni w łuki, w dniu bitwy wycofali się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albo jako synowie Efraimowi zbrojni, którzy, choć umieli z łuku strzelać, wszakże w dzień wojny tył podali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Efrem naciągający i spuszczający łuk, podali tył w dzień wojny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Efraima, uzbrojeni w łuki, w dniu bitwy poszli w rozsypkę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Efraima, łucznicy, Uciekli w dniu boju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Efraima zbrojni, uzbrojeni w łuki uciekli z pola walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synowie Efraima, dzielni łucznicy, musieli się cofnąć w dniu bitwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (Synowie Efraima, uzbrojeni w łuki, uszli niesławnie w dzień bitwy). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поможи нам, Боже наш спасителю. Задля слави твого імени, Господи, визволи нас і очисть наші гріхи задля твого імени, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synowie Efraima, zbrojni łucznicy, cofnęli się w dzień boju. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Efraima, choć uzbrojeni jako strzelający z łuku, wycofali się w dniu walki. |

1. 1) W tym kontekście może chodzić o północne plemiona Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Cofnęli się w dniu bitwy. [↑](#footnote-ref-3)